

# 东乡族的语言情况和文字问题

1958年3月27日

这是中国科学院少数民族語言研究所東乡語調查組写的初步材料，还没有經研究所領導审核。因此，这只是調查組的初步意見，提供代表們參攷。

第二次民族語文科学討論会秘書處

## 甲. 東乡族概况

### 一. 人口分布

東乡族人口約有十六万。甘肅省東乡族自治县境内居住的有九万八千余人，其余六万余人散居在广通、和政、临夏、康乐、永靖五县和临夏市。（这些自治县、县、市都在甘肅省临夏回族自治州内）。此外，在新疆、兰州、张掖、定西等地还散居着少数東乡人。

### 二. 民族名称

旧的民族誌上找不到“東乡族”这个名称。甚至連東乡族世世代代所在的河州（即今临夏回族自治州）的河州誌上亦毫无記載。由于历代反动统治者不承认東乡族是独立的民族，也由于他们信仰伊斯兰教，多年来一直被称为回族。東乡族是随着全国各族人民的解放而获得解放的，中华人民共和国成立后，它不但被承认为独立的民族，而且于一九五〇年成立了東乡族自治县。“東乡族”名称的来源，系出于地理原因，該族人民群众主要住在临夏市以东，故定族名为“東乡”。

### 三. 自治县地理环境

東乡族自治县在甘肅省境内南部，面积约 2650 平方公里。東临洮河，西依大夏河，北邻黄河，南靠广通县北山。境内均系高小地带，所謂“山高没头，沟深没底，滚死麻在掉死驴”，从这句東乡族的俗語里亦可看出東乡的地理环境之一斑。東乡族以农业为主，主要农作物有洋芋、小麥等多年来由于地瘠、常年雨量稀少，花称“十种九不收”。农业合作化以后，在战胜自然灾害方面采取了一系列措施，群众生活正在逐步改善和提高。

### 四. 本族語言使用情况

東乡族人民群眾無論男女老少都通東乡語。它是東乡族人民的社会交际和生產斗争的工具。

在中、小学課堂上要用漢語文教學。課后，師生間尤其是學生之間都操東乡語，課堂上本民族教師對於某些為學生所不懂的詞或題目，有時也用東乡語解釋。除去和回漢族杂居的地区，東乡族兒童在未入學之前，一般的不懂漢語。故入學后過級現象非常普遍，少至一、兩年，個別的多至五、六年。唐汪區紅莊初級小學，解放前數年就已开办。到目前为止，沒有一個學生畢業，許多學生因過級年歲大了而中途退學。

東县人民法院審理案件用東乡語。除法院以外的縣級政权的各部門，开会或日常工作一般都用漢語。鄉以下的政权机构的日常工作用東乡語，鄉干部开会多用漢語，有時用東乡語。對群眾宣傳政策法令必須用東乡語。

当地的漢族和回族也有兼通東乡語的。例如：在鎖南堡，那勒寺，汪家集，耶松大板，四甲集，大板空等地的集市上，都用東乡語交易。自治縣大板空鄉的一個村有二、三十戶漢族，內部用漢語，對外用東乡語，並且不易听出他們是漢族操東乡語。康樂縣甘溝東乡族自治鄉有二十餘戶回族，不論在家或在外，都操東乡語。漢語作為第二語言使用。

東乡語雖然是一種活的語言，有效的交际工具，但其使用範圍與較狹小的，除了自治縣和其他鄰近五縣一市居住東乡族的地区之外，沒人懂東乡語。

## 五、使用漢語文的情况

東乡族临近回族、漢族居住，並且杂居，除了在語言中吸收了相當數量的漢語借詞外，部分人也能兼通漢語。根据去年十二月東乡族自治縣人民委员会关于“東乡族使用漢語和識別漢字情况的調查報告”来看，在自治縣境內，各地区使用漢語

的情况是不同的。按地区情况可分为三种类型：

第一类地区以汪集区为代表，包括汪集区、四甲区、高门乡、免谷池乡、大树乡和罗穆平善区的大部份地区，共计63024人，会汉语的1193人，佔该地区总人口的13%。例如汪集乡的沙黑池社和对坡社（这两个社可以作为该乡的典型）的情况：

(1) 沙黑池社共有49户279人（女140人）。其中全通汉语的9人（女2人），佔该社总人口的3.2%，半通（能听一些，不太会说）汉语的27人，佔总人口的9.9%。全通和半通汉语的合起来39人，佔全社人口总数的13%。

(2) 对坡社共39户251人（女128人）。其中全通汉语的13人（女1人），佔该社总人口的5.2%，半通汉语的16人，佔总人口的6.3%，全通和半通汉语的加起来29人，佔全社人口总数的11.5%。

以上两社中会汉语的平均比例约为人人口总数的12%。

又如高门乡共15个自治村，2252人，会汉语的264人，约佔该乡人口总数的11.3%。

这些会汉语的人，同时都会东乡话。除对外族干部或出门时说汉语外，一般的仍用本族语言。

第二类地区以镇南乡为代表，包括镇南乡、春台乡、坪庄乡。共计13511人，会汉语的4459人，约佔该区人口总数的33%。例如镇南乡的王家村，（东乡族与汉族杂居，距离县人民委员会所在地镇南镇仅2华里）的情况：

全村20户，108人，内有汉族7户38人。该村一般兼用两种语言，东乡族与汉族全懂汉语的70人，佔64.8%，半通（有些东乡族不完全会说）汉语的31人，佔28.7%。以上101人佔该村人口总数的93.5%。

又如镇南乡木也里社（全是东乡族，距离镇南镇约十华里）

共90户493人(女252人),全懂汉语的42人(女8人),佔8.5%。半懂汉语的53人,佔10.7%。以上95人佔該社人口总数的19.3%。

上述33%與这两个类的平均比例。可以概括为鎖南、春台、坪庄三乡的使用汉语情况。

县人民委员会所在地鎖南鎮的居民,使用两种語言。群众多說東乡語,干部家属(外来的)多說汉语,外族儿童差不多都会東乡語,赶集的群众多說東乡語,服务单位、小商贩兼用两种語言。

第三类地区以西和乡为代表,包括西和乡、唐汪区,大板乡、科安乡的一部分,董岔乡、红塔乡的黄家村,红崖乡的一小部分,汉滩区的大部分、关堡乡的一小部分,受棚、平善区的部分边沿地区。共计374户5人,会汉语的35233人,佔总数的93%。例如西和乡陳家村21户114人(女59人),回族1户4人(女3人)。其中会汉语的102人,佔93%。不会汉语的12人,佔7%。但該村居民一般都用東乡語,只是在一定场合(外出或对外地来的人等)用汉语。

上述各地多具自治县的边沿地区,与回族汉族人民交往频繁。

綜合以上三种类型地区的材料,可看出自治县境内使用汉语的概况。全县总人口114420人,懂汉语者47445人(包括回汉族在内),佔41.9%。除回族汉族15692人,東乡族懂汉语者32193人,佔本族人口总数(98728)的32.6%。其中全懂汉语者24294人,佔本族人口总数的23.5%;半懂汉语者7902人,佔本族人口总数的8%。从这些統計数字,可以看出在東乡族的社会生活中東乡語比汉语更佔优势。也就是说,在東乡族人民群众中,不会汉语不会遇到很大困难,

而不会东乡语就会遇到很大的困难。因为不会汉语的人也绝对多数，会汉语的人也都会本族语，并且使用汉语远不如本族语那样灵活自如。

### 东乡族学习和使用汉文的情况：

解放后，党和人民政府十分重视并大力发展东乡族文教事业。现在已有中学一所，小学41所；培养了一大批有文化的本民族干部；从1950年到1957年，在群众中先后进行了八期扫盲教育，扫盲入学人数达到26083人（次）之多。但到目前为止，东乡族人民群众认识汉字的比例情况，难以令人满意，和用于识字教学的人力，物力，时间极不相称的。从下面的重兴调查和一些实际数字中，可以看出：

(1) 脱产干部：全县本民族脱产干部共计444人，其中识汉字的（即达到扫盲毕业程度以上的）约为65%。识汉字的县级干部，多系解放前念过书的，区乡级干部，则多系经过扫盲教育和实际工作中培养的。这些识字干部佔全县东乡族人口总数的0.29%。

(2) 在校学生：全县共有本民族的在校学生2391人，佔全县东乡族人口总数的2.42%。

(3) 群众：全县东乡族有98731人，根据典型调查材料统计，识汉字的仅佔0.31%。而这些人大部分是旧社会原有的识字人和一些复员军人。经过扫盲教育识字的人则很少。下面是二个区两个乡的调查材料：

① 锁南镇（乡）是东乡族自治县人民政府所在地，政治、经济、文化的中心。全镇东乡族有4579人，识汉字的21人，佔0.45%；其中旧有识字15人，复员军人4人，经过扫盲识字的2人。

② 免谷地乡，共有东乡族3283人，识汉字的

8人，佔0.24%。其中旧有识字者5人，复员军人3人，（经过扫盲识字的人没有，一般的只识200—300个字）。

③四甲区，共有柬乡族10926人，识字者29人，佔0.26%。其中旧有识字者8人，复员军人8人，经过扫盲识字的人1人，没有升学的学生6人。

综上所述，自治县内柬乡族识汉字的有2985人（包括脱产干部、学生、群众）佔该县柬乡族人口总数的3.02%。

总结识字的情况有如下特点：

(1) 脱产干部中一部分是旧有的识字人，一部分区乡干部则都是在会汉语的基础上，通过扫盲、上学、工作中锻炼而提高文化、脱离了文盲的。

(2) 群众中识汉字的人，绝大多数是解放前读过书的人（年龄在30以上）和复员军人，未升学的学生。而通过扫盲识字的人很少，同时程度一般也较低。

群众中识汉字的没有柬乡族妇女，而较多的具青壮年男子。

群众反映学习文化最大的困难是不懂汉语，对所学的汉字理解不够深入，加之不能与实际生活相结合不便记忆等。

从上述情况中可看出，经过扫盲脱离文盲的人中，首先是区乡干部，他们原会汉语並接触外族干部较多；其次是青壮年男子，会汉语的比较多；而妇女由于不出门，会汉语的少，难于摆脱文盲。这样就形成了“年年办冬学，年年从头学”的现象。

## 乙：東鄉語簡介

東鄉語是阿尔泰語系蒙古語族的一種語言。根據調查初步肯定：東鄉語內部沒有方言的差別，只有三種土語（尚待進一步研究）。即：鐵南渠土語，西甲集土語，汪家集土語。這三種土語之間僅存在很少的語音差異和詞匯差別。鐵南渠土語分布最廣。以這個土語實際的大約不下十萬人。現在把鐵南渠土語的語音、詞匯、語法略述如下：

## 一、語音

(1) 輔音：東鄉語有 25 個輔音音位。（註一）

ɟ. n. m. ɓ. ɸ. ɣ. m. ɬ. l. p. ʒ. c. x

t. u. ɥ. ʕ. j. ʔ. k. ɣ. ʃ. ʁ. h（註二）

東鄉語有為它特有的小舌破裂音 ʁ 和喉頭摩擦音 h。

例如：

ka 手

kaɣɬ 熱

hɔla 他們

haryon 10

東鄉語和達斡爾、保安語一樣，沒有塞擦音 tʃ。

東鄉語中還保留着為 13 — 14 世紀時蒙古方言中所有的詞首 ɸ ɣ u 輔音。例如：

ɸɣɬɬ 氣味

xon 年

uɬɬɛɣɬ 笑

(2) 元音：東鄉語不同於同語族的其他語言，它的元音少一些，復元音很豐富，沒有長元音，而以復元音或元音代替。

1) 元音：東鄉語有 6 個元音音位。

a u ɔ o ɣ ɐ

“ɐ”在東鄉語中非常活躍，既可以出現在詞中，詞尾音

——. 8. ——

綴，也可以出現在詞首音綴中。例如：

блнжа 拐      нблсэжм 另外，其他。

сьмбзрану 燒

“о”除去在舌根、小舌和喉頭音 x, ɣ, ɕ, ʁ 等輔音的前後，一般地均讀作復性較明顯的“yo”音。例如：

осчн 實際讀 (yосчн) 草

олуэчн 實際讀 (yолуэчн) 云彩

сосьм 實際讀 (syoсьм) 起來

2) 復元音：東鄉語的復元音很豐富，既有由开到合的降性復元音，也有由合到开的升性復元音。一般的與由兩個元音結合而成，但也有三個元音結合而成的。

屬於降性復元音有：au, ju, yu, yaui, ay, ɤy 等。

例如：

ваирчлакч 歪

хжуја 把

чуман 狹窄

кцаина 後邊

жацкч 咬

гэчра 下邊

屬於升性復元音有：ua, uɤ, uo, uy, ya 等。

例如：

нуагьм 壺

чуэ 房子，家

чуорчн 尖

нууэакч 隱藏

чуа 瓜

13) 名音位在音綴中的地位：東鄉語有四種音綴結構的形式，從這些不同的形式可以看出輔音和元音在音綴中的地位：

1) 由元音構成的音綴。例如：

эрэ (ɤ-рэ) 男性      ыгэ (y-гэ) 日子

олуэчн (o-луэчн) 云彩

2) 由輔音加元音構成的音綴。例如：

he 他                      hea 年

Мору (мо-ру) 馬

3) 由元音加輔音構成的音綴。例如：

yhŋɣ (yh-ŋɣ) 高      ɣhŋɣ (ɣh-ŋɣ) 這里

аhŋаракы (ah-гаракы) 雞

4) 由輔音加元音加輔音構成的音綴。例如：

kan 火                      xon 年

ɣanɣɣ (ɣan-ɣɣ) 蜜蜂

(4) 重音：兩個音綴以上的詞，其中有一個音綴重讀。東  
鄉語的重音與蒙古語恰相反，一般都落在詞尾的音綴上。

例如：

ɣŋɣ 日子

uɣɣmɣ 這樣

ɣарукы 餅

морй 馬

мыга 雞

ɣɣɣɣ 牛

куɣмɣ 語言

(註一) 對於東鄉語輔音音位尚有爭論。

(註二) 這里用的不是文字符號而與斯拉夫音標，下同。

## 二. 詞 汇

在这里主要是以整理出来的 1593 个詞为根据(註)来談東乡語的詞汇情况。

(1) 与蒙古語语音、語义相近的詞有 439 个, 占总数的 27.5%。例如:

| 東乡語   | 旧蒙古书面語 | 蒙古文学語言 | 汉 译 |
|-------|--------|--------|-----|
| наран | наран  | нар    | 太阳  |
| сара  | сара   | сар    | 月亮  |
| јага  | ајага  | ајага  | 碗   |
| кара  | хара   | хар    | 黑的  |
| мори  | мори   | морь   | 馬   |
| усу   | усу    | ус     | 水   |
| хүн   | хүмүн  | хүн    | 人   |
| гажа  | дажар  | газар  | 地   |
| нурун | нурун  | нуру   | 眼睛  |

(2) 虽与蒙古語音义不同, 但系同一来源的詞 219 个, 占总数的 13.7%。这部分詞还可以这样分:

1) 意义相近的同源詞。例如:

| 東乡語          | 蒙古文学語言 | 语音相近的旧蒙古书面語及其意义 |
|--------------|--------|-----------------|
| 一岁马驹: гадан  | унага  | 二岁马驹: гара      |
| 蒼 蠅: шү"шү   | ялаа   | 小 咳: шимарул    |
| 鳥: шү"шү     | шувуу  | 推: салжолар     |
| 弓: суму      | нум    | 箭、彈: суму       |
| 筋: сыгасу"шү | шорвоо | 血 脈: сыгасун    |

2) 帶有古蒙語成分的詞。例如：

| 東鄉語     | 蒙古文學語言 | 古蒙語   |
|---------|--------|-------|
| 風: Kε   | салхи  | хуй   |
| 麥: myma | луулах | mapua |

(3) 借詞：

東鄉語里借詞的比重是相當大的。已發現的借詞主要有从漢語、阿拉伯語、突厥語、波斯語和藏語借來的。這一部分詞有 783 个，佔总数的 49.2%。

1) 漢語借詞：在借詞中佔的比例最大，有 753 个，佔 47.3%。這些漢語借詞大部分是新詞和生產工具，生活用具名稱及十位數以上的數詞。例如：

|               |             |
|---------------|-------------|
| ·тожиа (國家)   | гоули (道理)  |
| пунун (批評)    | хүгүч (政府)  |
| шүрүр (篩子)    | шүлсән (十三) |
| шүшүрса (六十八) | сүлсән (四百) |

2) 阿拉伯語、突厥語、波斯語、藏語借詞有 30 个。

例如：

|                    |
|--------------------|
| шүшүрман (鬼——阿拉伯語) |
| шүшү (筷子——突厥語)     |
| асман (天——波斯語)     |
| хүлаһу (狼——藏語)     |

(4) 混合詞：

在構成複合詞的時候有这样的情况：借詞+東鄉語或東鄉語+借詞而構成複詞，有 39 个，佔总数的 2.4%。例如：

|                        |
|------------------------|
| ка шаһу (手掌——東鄉語+漢語)   |
| шүшүли аш (小米——漢語+東鄉語) |

(15) 其他性质尚待研究的詞

在与一些語言对比当中还未得到较明显結果的詞有 114 个，佔总数的 7.2 %。例如：

20qa (角)      naunyzla (蚂蚁)  
 xyaunaqa (横)      haqa (肥料、粪)  
 hanyca (盘子)

在这些其他詞里，也有部分詞与达呼尔、土族語詞的音义相近。例如：

| 東乡語     | 达呼尔語    | 土族語  | 汉译             |
|---------|---------|------|----------------|
| xoluky  | xaylɔɔy | φyɔɔ | 跑 (达呼尔、土族稱的马跑) |
| φчнн    | xчн     | φчнe | 火里             |
| xчнн    | xчл     |      | 炕              |
| ᠰахагчү | ᠰага    |      | 种牛             |

(註) 这里談的 1543 个詞的概况，是利用 1955 年調查汇报中的資料。1957 年的東乡語調查收集約一万一千詞，尚未整理出来；估計東乡語与蒙古語同源詞，同語族其他語言的相同詞、汉语借詞及其他詞的比例数具有出入的。例如从一万一千詞中看汉语借詞涉及的面是广泛的，从生活到生产、商业、文化、政治、社会关系各个方面，估計其比例数要大于現在的。

### 三、語 法

東鄉語語法與蒙古語或蒙古語族的其他諸語言的語法具極其相近的。現在，僅就幾個主要部分略述東鄉語語法于下：

#### (1) 名詞的格和數：

東鄉語和蒙古語族其他語言一樣，名詞有格和數的變化。

##### 1) 東鄉語有七個格：

① 主 格：沒有外在的標誌。

② 所有格：其附加或是“——ни”，有時與“——ју”。

例如： $\text{ғы}$  (你) —  $\text{ғыни}$  (你的)。

$\text{Дүңшиан}$  (東鄉) —  $\text{Дүңшианни}$  (東鄉的)。

③ 方位格：其附加成分與“——гү”。

例如： $\text{Бүжәһи}$  (我們) —  $\text{Бүжәһигү}$  (給我們)。

$\text{Чла}$  (山) —  $\text{Члагү}$  (向山上)。

④ 賓體格：其附加成分的形式同于所有格，只能從句子的上下文所表示的意義來斷定它。

例如： $\text{Морһи}$  一詞，同與附加——ни，但在下面的例句里則可看出它與屬於不同的格)

所有格： $\text{Әһә Морһини јавуған тауы}$ ，  
這匹馬的走法好。

賓體格： $\text{Әһә Морһини ғы чыһа!}$ 。  
這匹馬你騎吧！

⑤ 從 格：其附加成分與“——сә”。

例如： $\text{Жи}$  (家) —  $\text{Жисә}$  (從家里)。

$\text{Иһә}$  (路) —  $\text{Иһәсә}$  (從路上)。

⑥ 造 格：其附加成分與“——жала”。

使用范围不像蒙古語那样广泛，一般的只用于完成某一行为的工具上，如果表示“让某人做”这个意义的話，那么则不用造格，而用方位格表示。例如：

造格：ᠵᠠᠭᠴᠠᠳᠠ ᠴᠡᠰᠦᠨ ᠵᠠᠭᠴᠦᠨᠠ。

用镰刀割草。

方位格：ᠰᠤ ᠡᠨᠡ ᠴᠢᠯᠡᠨᠢ ᠶᠤᠨᠢ ᠵᠠᠭᠠᠭᠤ ᠵᠡᠭᠠᠵᠡ。

这件事，我让你哥哥做。

② 联合格：其附加成分是“——᠋ᠯᠠ”。例如：

ᠨᠠᠷᠠᠨ (太阳) — ᠨᠠᠷᠠᠨᠯᠠ (和太阳)。

ᠠᠪᠤᠨ (父亲) — ᠠᠪᠤᠨᠯᠠ ᠬᠠᠨᠲᠤ (和父亲一同)。

此外，蒙乡語有反身受格，其附加成分是“——ᠨᠠ”。

例如：ᠬᠠᠭᠠᠳᠠ (用手) — ᠬᠠᠭᠠᠳᠠᠨᠠ (用自己的手)。

ᠰᠤᠭᠢᠰᠤ (从家里) — ᠰᠤᠭᠢᠰᠤᠨᠠ (从自己的家里)。

2) 蒙乡語名詞的数：单数没有外在的標誌，复数有两种附加成分：

① “——᠋ᠯᠠ” 既可用在物体上，也可用在人或动物的复数上。例如：

| 单 数  | 复 数         |
|------|-------------|
| ᠴᠠᠯᠠ | ᠴᠠᠯᠠᠯᠠ (山)  |
| ᠶᠠᠨᠠ | ᠶᠠᠨᠠᠯᠠ (花)  |
| ᠬᠤᠨ  | ᠬᠤᠨᠠᠯᠠ (人)  |
| ᠵᠣᠨᠢ | ᠵᠣᠨᠢᠯᠠ (绵羊) |

在少数詞里有时“——᠋ᠯᠠ”还和“——ᠰ”这个標誌結合

在一起。例如：

кэбан (孩子) → кэбасда (孩子们)

кэ (他) → кэсда (他们)

但是，它指出：只用“—с”这个标誌是不能表述复数的。

② “—ман”只用在人的复数上，相当于蒙古语的“Нар”。例如：

авчи (父亲) → авчиман (父亲等)

шэжэан (社长) → шэжэанман (社长等)

上述两个复数附加成分以“—да”用得最多，分佈最广。

## (2) 代 詞：

东乡语代詞的种类和共同語族的各語言一样。第一人称代詞单数詞干“су”，只有在造格里还得保留着，在变成其他格时则出现另一些詞干：

① 主 格：су (我)，

② 所有格：мини (我的)，

③ 方位格：мага 或者 намага (对我)，

④ 客体格：мини 或者 нами (把我)，

⑤ 从 格：маса 或者 намаса (由我)，

⑥ 造 格：сугада (以我)

⑦ 联合格：мала 或者 намала (和我)。

第一人称代詞复数和达呼尔語一样，也有排除式和包括式，排除式即不包括說話的对方，反之即为包括式。如：

сумен (我们，包括对方)；маман (我们，不包括对方)。这些代詞在变格时詞干不起变化：

① 主 格：сумен；маман，